

## СТАНОВИЩЕ

от Петя Иванова Несторова, д-р,

доцент в Университета по хранителни технологии

за дисертационен труд за придобиване на образователната и научна степен

*доктор*, член на научното жури

Автор на дисертационния труд: **Виктория Красиминова Петрова-Любенова**

Тема на дисертационния труд: **Полуавтоматично разработване на многоезикови терминологични ресурси**

Дисертацията се фокусира върху модернизирването и подпомагането на преводаческата индустрия в България, върху употребата на софтуери за компютърноподпомогнат превод и умения за създаване на притурки за специализирани, терминологично обвързани преводи в определени сфери на науката и живота. На всички е ясно, че преводите от и към българския език не са от най-търсените в световен мащаб, затова и не са много хората, които работят в тази област. По тази причина категорично може да се каже, че разработваният проблем в дисертационния труд е изключително актуален, много необходим и третира теми както в научно, така и в научно-приложно отношение, като предлага нововъведения в изследваната област. Предизвикателство е да се работи с компютърната терминология, която се развива и променя много бързо.

Докторантката много добре аргументира избора си за разработване на методика за полуавтоматично извличане на двуезична терминологична база. Демонстрира отлично познаване на англоезичната научна литература по всички въпроси, свързани с темата, както и основната литература в българската наука (134 + 17 изцяло дигитални научни източника). Това е много добра атестация за отличен научен обзор, който изчерпва основните изследвания и най-новите теоретични разработки, като се има предвид бързото развитие и непрестанните промени, които настъпват в изследваната област.

Коректно и в детайли са посочени методите на работа, а методиката е адекватна на поставените цели и задачи и в пълнота обхваща всички етапи на научна обосновка и практическата работа върху изработване на методология на уеббазиран терминологичен речник, изработване на самия речник и усъвършенствана класификация на грешките при превод. Както казва и самата докторантка, предложената методика за направата на терминологична база „е първи опит в тази посока с цел да се подпомогне разработването на специализиран софтуер за извличане на термини и създаването на двуезикови

терминологични бази, в които единият език е български“ (Петрова-Любенова, 2022, с. 138).

Приносите на труда са правилно формулирани от докторантката и много точно са разделени на приноси в теоретичната обосновка на тематиката и теоретико-практични, свързани с изработения продукт. Целите и задачите са постигнати и отлично изпълнени от докторантката в представеното изследване.

Публикациите по темата са три на брой и отговарят на изискванията по процедурата. Трите статии засягат проблеми, които по-късно влизат в отделните глави на дисертацията като проучване и резултати. Прави много добро впечатление уменията на докторантката да изгради научно изследване в микрополето на статията. Много добър научен изказ, много добре подредени части на проучването. Първата статия има вече и две цитирания.

Дисертацията има отлично разработена структура с логична методическа и научна последователност. Тя съдържа всички необходими части, в които докторантката демонстрира умения за аналитично изведени резултати и изводи. Много добро впечатление прави добре овладеният научен език и изказ, който не тежи с терминологични и лингвистични лабиринти, а е ясен и достъпен, в същото време професионално издържан. Докторантката представя и аналитично коментира теоретичните разработки по темата си, като изчерпателно очертава научната рамка. Отлично впечатление прави и ясното, коректно и точно обяснение на използваната специализирана терминология.

Авторефератът обобщава основния текст на дисертацията и съвсем точно отразява нейните части.

Нямам никакви забележки, единствено бих препоръчала на докторантката по-скоро да публикува своя труд и да даде възможност на професионалната гилдия да се запознае с изработената от нея методика, предложения терминологичен речник и класификацията на грешките при превод.

Дисертационният труд **съдържа научни и научно-приложни резултати, които представляват оригинален принос в науката** и отговарят на всички изисквания. Той показва, че докторантката Виктория Петрова-Любенова **притежава** задълбочени теоретични знания и професионални умения по научната специалност 05.04.11. *Общо и сравнително езикознание (математическа лингвистика)*, като **демонстрира** качества и умения за самостоятелно провеждане на научно изследване.

Поради изложеното становище убедено давам своята *положителна оценка* за проведеното изследване, представено от дисертационния труд, автореферата, постигнатите резултати и приноси, и *предлагам на уважаемото научно жури да присъди образователната и научна степен „доктор“* на Виктория Петрова-Любенова в област на висше образование **2. Хуманитарни науки**, професионално направление **2.1. Филология**, докторска програма **Общо и сравнително езикознание (математическа лингвистика)**.

10.12.2022 г.

гр. Пловдив

Изготвил становището: .....

доц. д-р Петя Несторова